

Un poème célèbre de Verlaine en vietnamien



Version vietnamienne de Đỗ Hợp Tấn JJR 68



Green

*Voici des fruits , des fleurs , des feuilles et des branches
Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux , l'humble présent soit doux*

*J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront*

*Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers
Laissez la s'apaiser de la bonne tempête
Et que je dorme un peu puisque vous reposez*

Tình đại

*Sẵn đây hoa quả lá cành
Và tim tôi nhịp cho mình riêng em
Hai tay ngà chớ xé tan
Mong đôi mắt diễm quà sơ đón chào*

*Áo thân đến phủ sương khuya
Trán còn giá buốt gió hàn ban mai
Nhọc nhàn nặng giắt bước đi
Mơ tựa vài chốc nghỉ bên gót vàng*

*Vòm ngực xanh gác mái đầu
Còn vang những tiếng hôn nồng vừa qua
Lặng dần cơn bão ái ân
Cho tôi nhẹ giấc em thời nghỉ ngơi*

DHT 68